

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
 Зачем ты рвёшься из груди моей?  
 Спокойным быть мне просто невозможно,  
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
 дождусь ли я своих победных дней?  
 О, моё сердце, умири волнение,  
 стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий невольник,  
 о моё сердце, не стремись ты прочь!  
 Как нелегко мне одному сегодня  
 Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много.  
 В мой звёздный час, всему наперекор,  
 храни свой ритм уверенно и строго,  
 Но *mia kor*!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так громко,  
 и из груди моей не рвись с такой тоской!  
 Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -  
 так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений  
 желанный час успеха не придёт?  
 Так успокойся же, уйми своё волнение...  
 О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.